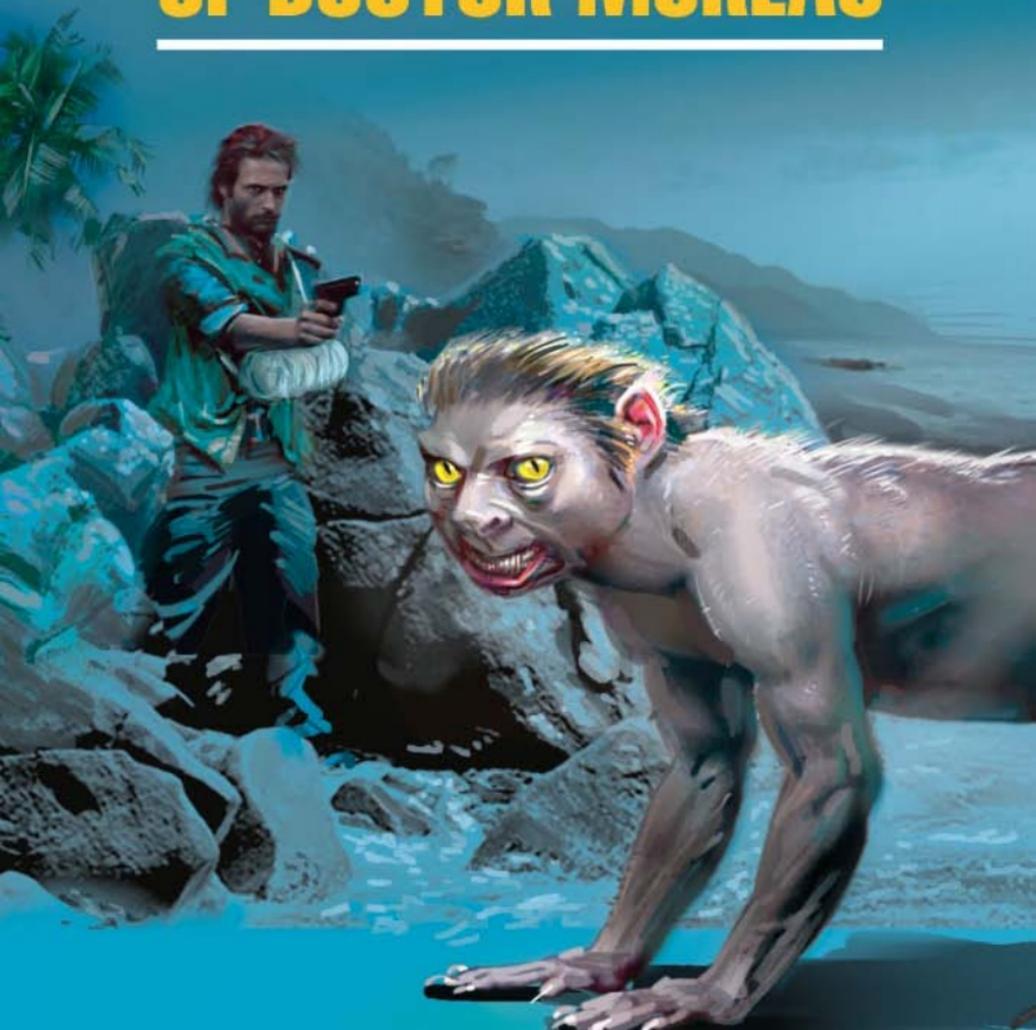


HERBERT GEORGE WELLS

THE ISLAND OF DOCTOR MOREAU



HERBERT GEORGE WELLS

THE ISLAND OF DOCTOR MOREAU

ENGLISH

CLASSICAL LITERATURE

Комментарии и словарь

Е. Г. Тигонен

ИЗДАТЕЛЬСТВО

КАРО

Санкт-Петербург

УДК 372.8
ББК 81.2 Англ-93
У 98

Уэллс Г. Дж.

У 98 Остров доктора Моро: Книга для чтения на английском языке. — СПб.: КАРО, 2013. — 224 с. — (“Classical literature”).

ISBN 978-5-9925-0855-0.

Предлагаем вниманию любителей научной фантастики знаменитый роман Г. Дж. Уэллса «Остров доктора Моро».

Издание адресовано студентам языковых вузов, а также всем любителям англоязычной литературы и, в частности, фантастики.

УДК 372.8
ББК 81.2 Англ-93

ISBN 978-5-9925-0855-0

© КАРО, 2013

ОБ АВТОРЕ



Английский писатель-фантаст Герберт Джордж Уэллс (1866–1946) родился в семье садовника и горничной, служивших в богатом поместье, позже они стали владеть небольшой лавочкой фарфоровых изделий. Но торговля шла плохо, и семья в основном жила на деньги, которые отец зарабатывал, играя в крикет.

Образование Уэллс получил в классической школе Мидхёрст и в Кингз-колледже Лондонского университета. После ученичества у торговца мануфактурой и работы в аптеке побывал учителем в школе, преподавателем точных наук и биологии. В 1893 году профессионально занялся журналистикой.

В 1895 году вышел в свет первый роман Уэллса — «Машина времени». В нем рассказывалось о путешествии изобретателя в отдаленное будущее. Затем последовали «Остров доктора Моро» (1896), «Человек-невидимка» (1897), «Война миров» (1898), «Первые люди на Луне» (1901). Писатель снискал

славу самого значительного экспериментатора в жанре научной фантастики. Впоследствии в произведениях подобного рода, например в романе «Мир освобожденный» (1914), он сочетал научную достоверность с политическими прогнозами о грядущем всемирном государстве. Тезис о науке, способной создать всемирное государство, в котором человек сможет разумно пользоваться своими изобретениями, с воодушевлением повторяется во всех книгах Уэллса, однако его оптимизм, до той поры безграничный, сокрушила Вторая мировая война, после чего он дал волю отчаянию и в книге «Разум на краю своей натянутой узды» (1945) предсказал вымирание человечества.

Уэллс жил в Лондоне и на Ривьере, часто выступал с лекциями и много путешествовал, был дважды женат. Умер в Лондоне 13 августа 1946 года. Согласно завещанию, после кремации его сыновья Джордж Филип и Фрэнк Ричард развеяли прах отца над Ла-Маншем.

В фантастическом романе «Остров доктора Моро» Уэллс рассказывает об острове в Тихом океане, населенном полуживотными-полулюдьми, жертвами опытов, проведенных врачом-вивисектором.

FOREWORD

ON February the First 1887, the *Lady Vain* was lost by collision with a derelict¹ when about the latitude 1° S. and longitude 107° W.

On January the Fifth, 1888 — that is eleven months and four days after — my uncle, Edward Prendick, a private gentleman², who certainly went aboard the *Lady Vain* at Callao, and who had been considered drowned, was picked up in latitude 5° 3' S. and longitude 101° W. in a small open boat of which the name was illegible, but which is supposed to have belonged to the missing schooner *Ipecacuanha*. He gave such a strange account of himself that he was supposed demented³. Subsequently he alleged that his mind was a blank from the moment of his escape from the *Lady Vain*. His case

¹ **by collision with a derelict** — (разг.) столкнувшись с обломками

² **a private gentleman** — (зд.) обыкновенный пассажир

³ **he was supposed demented** — (разг.) его сочли сумасшедшим

was discussed among psychologists at the time as a curious instance of the lapse of memory consequent upon physical and mental stress. The following narrative was found among his papers by the undersigned, his nephew and heir, but unaccompanied by any definite request for publication.

The only island known to exist in the region in which my uncle was picked up is Noble's Isle, a small volcanic islet and uninhabited. It was visited in 1891 by H. M. S.¹ *Scorpion*. A party of sailors then landed, but found nothing living thereon except certain curious white moths, some hogs and rabbits, and some rather peculiar rats. So that this narrative is without confirmation in its most essential particular. With that understood², there seems no harm in putting this strange story before the public in accordance, as I believe, with my uncle's intentions. There is at least this much in its behalf: my uncle passed out of human knowledge about latitude 5° S. and longitude 105° E., and reappeared in the same part of the ocean after a space of³ eleven months. In some way he must have lived during the interval. And it seems that a schooner called the *Ipecacuanha* with a drunken captain, John

¹ H. M. S. — сокр. от **Her Majesty Ship**, корабль Ее Величества

² **With that understood** — (разг.) Принимая все это во внимание

³ **after a space of** — (уст.) по прошествии

Davies, did start from Africa with a puma and certain other animals aboard in January, 1887, that the vessel was well known at several ports in the South Pacific, and that it finally disappeared from those seas (with a considerable amount of copra aboard), sailing to its unknown fate from Bayna in December, 1887, a date that tallies entirely with my uncle's story.

Charles Edward Prendick

(The Story written by Edward Prendick.)

I. IN THE DINGEY OF THE *LADY VAIN*

I do not propose to add anything to what has already been written concerning the loss of the *Lady Vain*. As everyone knows, she collided with a derelict when ten days out from Callao. The longboat, with seven of the crew, was picked up eighteen days after by H. M. gunboat *Myrtle*, and the story of their terrible privations has become quite as well known as the far more horrible *Medusa* case. But I have to add to the published story of the *Lady Vain* another, possibly as horrible and far stranger. It has hitherto been supposed that the four men who were in the dingey perished, but this is incorrect. I have the best of evidence for this assertion: I was one of the four men.

But in the first place I must state that there never were four men in the dingey, — the number was three. Constans, who was “seen by the captain to jump into the gig,”¹ luckily for us and unluckily for himself did

¹ Daily News, March 17, 1887.

not reach us. He came down out of the tangle of ropes under the stays of the smashed bowsprit¹, some small rope caught his heel as he let go, and he hung for a moment head downward, and then fell and struck a block or spar floating in the water. We pulled towards him, but he never came up.

I say luckily for us he did not reach us, and I might almost say luckily for himself; for we had only a small breaker² of water and some soddened ship's biscuits with us, so sudden had been the alarm, so unprepared the ship for any disaster. We thought the people on the launch would be better provisioned (though it seems they were not), and we tried to hail them. They could not have heard us, and the next morning when the drizzle cleared, — which was not until past midday, — we could see nothing of them. We could not stand up to look about us, because of the pitching of the boat. The two other men who had escaped so far with me were a man named Helmar, a passenger like myself, and a seaman whose name I don't know, — a short sturdy man, with a stammer.

We drifted famishing, and, after our water had come to an end, tormented by an intolerable thirst, for eight days altogether. After the second day the

¹ **under the stays of the smashed bowsprit** — (*мор.*) под обломками бушприта

² **a small breaker** — (*разг.*) маленький бочонок

sea subsided slowly¹ to a glassy calm. It is quite impossible for the ordinary reader to imagine those eight days. He has not, luckily for himself, anything in his memory to imagine with. After the first day we said little to one another, and lay in our places in the boat and stared at the horizon, or watched, with eyes that grew larger and more haggard every day, the misery and weakness gaining upon our companions. The sun became pitiless. The water ended on the fourth day, and we were already thinking strange things and saying them with our eyes; but it was, I think, the sixth before Helmar gave voice to the thing we had all been thinking. I remember our voices were dry and thin, so that we bent towards one another and spared our words. I stood out against it with all my might, was rather for scuttling the boat and perishing together among the sharks that followed us; but when Helmar said that if his proposal was accepted we should have drink, the sailor came round to him.

I would not draw lots² however, and in the night the sailor whispered to Helmar again and again, and I sat in the bows with my clasp-knife in my hand,

¹ **the sea subsided slowly** — (разг.) море постепенно успокаивалось

² **I would not draw lots** — (разг.) Я не хотел тянуть жребий

though I doubt if I had the stuff in me to fight; and in the morning I agreed to Helmar's proposal, and we handed halfpence to find the odd man. The lot fell upon the sailor; but he was the strongest of us and would not abide by it, and attacked Helmar with his hands. They grappled together and almost stood up. I crawled along the boat to them, intending to help Helmar by grasping the sailor's leg; but the sailor stumbled with the swaying of the boat, and the two fell upon the gunwale and rolled overboard together. They sank like stones. I remember laughing at that, and wondering why I laughed. The laugh caught me suddenly like a thing from without.

I lay across one of the thwarts for I know not how long, thinking that if I had the strength I would drink sea-water and madden myself to die quickly. And even as I lay there I saw, with no more interest than if it had been a picture, a sail come up towards me over the sky-line. My mind must have been wandering, and yet I remember all that happened, quite distinctly. I remember how my head swayed with the seas, and the horizon with the sail above it danced up and down; but I also remember as distinctly that I had a persuasion that I was dead, and that I thought what a jest it was that they should come too late by such a little to catch me in my body.

For an endless period, as it seemed to me, I lay with my head on the thwart watching the schooner (she

was a little ship, schooner-rigged fore and aft¹) come up out of the sea. She kept tacking to and fro in a widening compass, for she was sailing dead into the wind². It never entered my head to attempt to attract attention, and I do not remember anything distinctly after the sight of her side until I found myself in a little cabin aft. There's a dim half-memory of being lifted up to the gangway, and of a big round countenance covered with freckles and surrounded with red hair staring at me over the bulwarks³. I also had a disconnected impression of a dark face, with extraordinary eyes, close to mine; but that I thought was a nightmare, until I met it again. I fancy I recollect some stuff being poured in between my teeth; and that is all.

II. THE MAN WHO WAS GOING NOWHERE

The cabin in which I found myself was small and rather untidy. A youngish man with flaxen hair, a bristly straw-coloured moustache, and a drooping

¹ **schooner-rigged fore and aft** — (мор.) оснащен как шхуна и спереди и сзади

² **was sailing dead into the wind** — (мор.) шло против ветра

³ **over the bulwarks** — (мор.) над фальшбортом

nether lip¹, was sitting and holding my wrist. For a minute we stared at each other without speaking. He had watery grey eyes, oddly void of expression. Then just overhead came a sound like an iron bedstead being knocked about, and the low angry growling of some large animal. At the same time the man spoke. He repeated his question, “How do you feel now?”

I think I said I felt all right. I could not recollect how I had got there. He must have seen the question in my face, for my voice was inaccessible to me².

“You were picked up in a boat, starving. The name on the boat was the *Lady Vain*, and there were spots of blood on the gunwale.”

At the same time my eye caught my hand, so thin that it looked like a dirty skin-purse full of loose bones, and all the business of the boat came back to me.

“Have some of this,” said he, and gave me a dose of some scarlet stuff, iced.

It tasted like blood, and made me feel stronger.

“You were in luck,” said he, “to get picked up by a ship with a medical man aboard.” He spoke with a slobbering articulation, with the ghost of a lisp.

“What ship is this?” I said slowly, hoarse from my long silence.

¹ **a dropping nether lip** — (уст.) отвисшая нижняя губа

² **my voice was inaccessible to me** — (уст.) у меня пропал голос

“It’s a little trader from Arica and Callao. I never asked where she came from in the beginning, — out of the land of born fools, I guess. I’m a passenger myself, from Arica. The silly ass who owns her, — he’s captain too, named Davies, — he’s lost his certificate, or something. You know the kind of man, — calls the thing the *Ipecacuanha*, of all silly, infernal names; though when there’s much of a sea without any wind, she certainly acts according.”

(Then the noise overhead began again, a snarling growl and the voice of a human being together. Then another voice, telling some “Heaven-forsaken idiot” to desist.)

“You were nearly dead,” said my interlocutor. “It was a very near thing, indeed.¹ But I’ve put some stuff into you now. Notice your arm’s sore? Injections. You’ve been insensible for nearly thirty hours.”

I thought slowly. (I was distracted now by the yelping of a number of dogs.) “Am I eligible for solid food?” I asked.

“Thanks to me,” he said. “Even now the mutton is boiling.”

“Yes,” I said with assurance; “I could eat some mutton.”

“But,” said he with a momentary hesitation, “you know I’m dying to hear of how you came to be alone

¹ **It was a very near thing, indeed.** — (разг.) Вы действительно были на волосок от смерти.

in that boat. Damn that howling!” I thought I detected a certain suspicion in his eyes.

He suddenly left the cabin, and I heard him in violent controversy with some one, who seemed to me to talk gibberish in response¹ to him. The matter sounded as though it ended in blows, but in that I thought my ears were mistaken. Then he shouted at the dogs, and returned to the cabin.

“Well?” said he in the doorway. “You were just beginning to tell me.”

I told him my name, Edward Prendick, and how I had taken to Natural History as a relief from the dulness of my comfortable independence.

He seemed interested in this. “I’ve done some science myself. I did my Biology at University College, — getting out the ovary of the earthworm and the radula of the snail, and all that. Lord! It’s ten years ago. But go on! go on! tell me about the boat.”

He was evidently satisfied with the frankness of my story, which I told in concise sentences enough, for I felt horribly weak; and when it was finished he reverted at once to the topic of Natural History and his own biological studies. He began to question me closely about Tottenham Court Road and Gower Street. “Is Caplatzi still flourishing? What a shop that was!” He

¹ to talk gibberish in response — (разг.) отвечал невнятным бормотанием

had evidently been a very ordinary medical student, and drifted incontinently to the topic of the music halls. He told me some anecdotes.

“Left it all,” he said, “ten years ago. How jolly it all used to be! But I made a young ass of myself, — played myself out¹ before I was twenty-one. I daresay it’s all different now. But I must look up that ass of a cook, and see what he’s done to your mutton.”

The growling overhead was renewed, so suddenly and with so much savage anger that it startled me. “What’s that?” I called after him, but the door had closed. He came back again with the boiled mutton, and I was so excited by the appetising smell of it that I forgot the noise of the beast that had troubled me.

After a day of alternate sleep and feeding I was so far recovered as to be able to get from my bunk to the scuttle², and see the green seas trying to keep pace with us. I judged the schooner was running before the wind³. Montgomery — that was the name of the flaxen-haired man — came in again as I stood there, and I asked him for some clothes. He lent me some duck things of his own, for those I had worn in the boat had been thrown overboard. They were rather loose for me, for he was large and long in his limbs. He told me

¹ **played myself out** — (разг.) выдохся

² **from my bunk to the scuttle** — (мор.) с койки до иллюминатора

³ **before the wind** — (мор.) по ветру

casually that the captain was three-parts drunk in his own cabin. As I assumed the clothes, I began asking him some questions about the destination of the ship. He said the ship was bound to Hawaii, but that it had to land him first.

“Where?” said I.

“It’s an island, where I live. So far as I know¹, it hasn’t got a name.”

He stared at me with his nether lip dropping, and looked so wilfully stupid of a sudden that it came into my head that he desired to avoid my questions. I had the discretion to ask no more.

III. THE STRANGE FACE

We left the cabin and found a man at the companion obstructing our way. He was standing on the ladder with his back to us, peering over the combing of the hatchway. He was, I could see, a misshapen man, short, broad, and clumsy, with a crooked back, a hairy neck, and a head sunk between his shoulders. He was dressed in dark-blue serge, and had peculiarly thick, coarse, black hair. I heard the unseen dogs growl furiously, and forthwith he ducked back, — coming into contact with the hand I put out to fend

¹ So far as I know — (разг.) Насколько мне известно

Contents



<i>Об автоте</i>	3
Foreword.....	5
I. IN THE DINGEY OF THE <i>LADY VAIN</i>	8
II. THE MAN WHO WAS GOING NOWHERE.....	12
III. THE STRANGE FACE.....	17
IV. AT THE SCHOONER'S RAIL.....	25
V. THE MAN WHO HAD NOWHERE TO GO	30
VI. THE EVIL-LOOKING BOATMEN.....	37
VII. THE LOCKED DOOR.....	44
VIII. THE CRYING OF THE PUMA.....	52
IX. THE THINGIN THE FOREST.....	57
X. THE CRYING OF THE MAN.....	71
XI. THE HUNTING OF THE MAN	77
XII. THE SAYERS OF THE LAW.....	85

XIII. A PARLEY	98
XIV. DOCTOR MOREAU EXPLAINS	105
XV. CONCERNING THE BEAST FOLK	123
XVI. HOW THE BEAST FOLK TASTE BLOOD.	131
XVII. A CATASTROPHE.	151
XVIII. THE FINDING OF MOREAU	159
XIX. MONTGOMERY'S "BANK HOLIDAY"	165
XX. ALONE WITH THE BEAST FOLK	176
XXI. THE REVERSION OF THE BEAST FOLK	184
XXII. THE MAN ALONE	203
<i>Vocabulary</i>	209

Книги издательства «КАРО» можно приобрести:

Оптовая торговля:

в Санкт-Петербурге: ул. Бронницкая, 44, тел./факс: (812) 575-94-39, 320-84-79
e-mail: karo@peterstar.ru

в Москве: ул. Стахановская, д. 24, тел./факс: (499) 171-53-22, 174-09-64
Почтовый адрес: 109125, Москва, 2-ой Грайвороновский проезд,
д. 32А, e-mail: moscow@karo.net.ru, karo.moscow@gmail.com.

Интернет-магазин
WWW.BOOKSTREET.RU

Розничная торговля:

в Санкт-Петербурге:
«Азбука»,
пр. Обуховской обороны, 103,
тел.: (812) 567-56-65
Санкт-Петербургский
Дом Книги,
Невский пр., 28,
тел.: (812) 448-23-55
Сеть книжных магазинов
«Буквояд»
Магазин в помещении
ЛОИРО,
Чкаловский пр., 25А

в Москве:
Торговый дом «Библио-Глобус»,
тел.: (495) 928-35-67, 924-46-80
«Московский дом книги»,
тел.: (495) 789-35-91
Дом книги «Молодая гвардия»,
тел.: (495) 238-50-01, 238-26-86
Торговый дом книги «Москва»,
тел.: (495) 229-64-83
Дом книги «Медведково»,
тел.: (495) 476-00-23
«Дом книги на Ладжской»,
тел.: (495) 267-03-02

Герберт Уэллс

THE ISLAND OF DOCTOR MOREAU

ОСТРОВ ДОКТОРА МОРО

Ответственный редактор *О. П. Панайотти*

Технический редактор *Я. В. Попова*

Корректор *Е. Г. Тигонен*

Иллюстрация на обложке *О. В. Маркиной*

Издательство «КАРО», ЛР № 065644

195027, Санкт-Петербург, Свердловская наб., д. 60, (812) 570-54-97

WWW.KARO.SPB.RU

Гигиенический сертификат

№ 78.01.07.953.П.324 от 10.02.2012

Подписано в печать 22.03.2013. Формат 70 x 100¹/₃₂. Бумага газетная.

Печать офсетная. Усл. печ. л. 9,3. Тираж 1500 экз. Заказ № 03.12

Отпечатано в типографии «КАРО»